



TABLE DES MATIÈRES

LES QUESTIONS QU'ON SE POSE LE PLUS SOUVENT	12
LES COUPS DE CŒUR DU ROUTARD	13
ITINÉRAIRES CONSEILLÉS	14

COMMENT Y ALLER ?

• EN AVION	18	• EN TRAIN	31
• LES ORGANISMES DE VOYAGES	20	• EN BATEAU	32
		• UNITAID	33

IRLANDE UTILE

• ABC DE L'IRLANDE	36	• LANGUE	53
• AVANT LE DÉPART	37	• LIVRES DE ROUTE	55
• ARGENT, BANQUES, CHANGE.....	42	• MAGASINS	57
• ACHATS	43	• MESURES	58
• BUDGET	44	• POSTE	58
• CLIMAT	46	• POURBOIRES	58
• DANGERS ET ENQUINEMENTS	46	• RANDONNÉE	58
• DÉCALAGE HORAIRE	47	• SANTÉ	59
• ÉLECTRICITÉ	48	• SITES INTERNET	60
• ÉQUITATION	48	• STAGES	60
• FÊTES, FESTIVALS ET JOURS FÉRIÉS	48	• TABAC	60
• HÉBERGEMENT	49	• TÉLÉCOMMUNICATIONS	61
		• TRANSPORTS INTÉRIEURS	64
		• URGENCES	70

HOMMES, CULTURE, ENVIRONNEMENT

• BOISSONS	71	• Votre TV en français : TV5MON- DE, la première chaîne culturelle francophone mondiale • Presse, télévision, radio	
• CUISINE	73	• MUSIQUE	87
• ÉCONOMIE	74	• MYTHOLOGIE	90
• ENVIRONNEMENT	75	• PERSONNAGES	91
• GÉOGRAPHIE	76	• POPULATION	93
• HISTOIRE	76		
• L'IRLANDE ET LE CINÉMA	84		
• MÉDIAS	86		

- RELIGIONS ET CROYANCES..... 94
- SAUMON SAUVAGE D'IRLANDE..... 95
- SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES :
LE PUB IRLANDAIS..... 95
- SITES INSCRITS AU
PATRIMOINE MONDIAL
DE L'UNESCO 97
- SPORTS, JEUX 97

DUBLIN ET SES ENVIRONS

- DUBLIN (BAILE ÁTHA CLIATH)... 100
 - Malahide Castle • Howth
 - Newbridge House and Traditional Farm à Donabate • James Joyce Museum (James Joyce Tower) à Sandycove Point • Pearse Museum • Bray

AU NORD DE DUBLIN

- DROGHEDA (DROICHEAD ÁTHA)..... 152
- LA VALLÉE DE LA BOYNE 152
 - Brú na Bóinne – ensemble archéologique de la vallée de la Boyne • Monasterboice Cemetery • Old Mellifont Abbey • Kells • Trim Castle • Tara • Battle of the Boyne Visitor's Centre

LES MONTS WICKLOW

- GLENDALOUGH 155
 - Luggala Lake • Russborough House • La vallée de Glenmalur • Wicklow Way
- POWERSCOURT GARDENS ET POWERSCOURT WATERFALL ... 159
- RATHDRUM..... 160
 - La maison natale de Charles Stewart Parnell
- WICKLOW (CILL MHANTÁIN) 161

À L'OUEST DES MONTS WICKLOW

- KILDARE (CILL DARA) 162
 - Castletown House à Cellbridge • The Curragh

LA CÔTE SUD À L'EST DE CORK

- ROSSLARE (ROS LÁIR)..... 164
- WEXFORD (LOCH GARMAN)..... 168
 - Irish Agricultural Museum et le parc du Johnstown Castle
 - National Heritage Park à Ferrycarrig • Wexford Wildfowl Reserve
- à North Slob
- ENNISCORTHY (INIS CÓRTHAID) 173
- KILMORE QUAY (CE NA CILLE MÓIRE)..... 175

SUR LA ROUTE DE WATERFORD (PAR BALLYHACK)

- ARTHURSTOWN (BAILE ARTÚIR) 176
 - Ballyhack Castle • Tintern Abbey • Ducannon Fort • Hook Lighthouse
- NEW ROSS (ROS MHIC THRÚIN) 177
- ENTRE NEW ROSS ET WATERFORD 179
 - Kennedy Homestead • John F. Kennedy Arboretum • Kilmokea Gardens à Campile • L'abbaye cistercienne de Dunbrody
- WATERFORD (PORT LÁIRGE) 179
- DUNMORE EAST (AN DÚN MÓR THOIR) 185
- TRAMORE (TRÁ MÓR) 186

VERS LES COMTÉS DE KILKENNY ET DE TIPPERARY

- **KILKENNY (CILL CHAINNIGH) ... 187**
 - Inistioge et les Woodstock Gardens • Graiguenamanagh • Dunmore Caves • Kells • Jerpoint Abbey
- **CASHEL (CAISEAL MUMHAN) ... 196**
 - Holycross Abbey
- **CAHIR (CATHAIR DÚN IASCAIGH) 200**
 - Ormond Castle à Carrick-on-Suir • Comeragh Mountains

RETOUR SUR LA CÔTE

- **DUNGARVAN (DÚN GARBHÁIN).. 203**
- **YOUGHAL (EOCHAILL) 204**
 - Le village d'Ardmore, la cathédrale et sa Round Tower
- **CORK (CORCAIGH) 206**
 - Blarney Castle • Fota House & Arboretum à Carrigtwohill • The Jameson Experience à Midleton
- **CROSSHAVEN..... 216**
- **COBH (AN CÓBH)..... 216**

LA CÔTE SUD À L'OUEST DE CORK

- **KINSALE (CEANN TSÁILE) 219**
 - Castle Park Beach • Old Head
- of Kinsale

DE KINSALE À SKIBBEREEN

- **TIMOLEAGUE (TIGH MOLAIGE) .. 227**
- **CLONAKILTY (CLOICH NA COILLTE) 228**
 - La plage d'Inchydoney • La plage d'Owenahincha • Rosscarbery
- **GLANDORE (CUAN DOR) 232**
- **UNION HALL (BRÉANTRÁ) 233**
- **CASTLETOWNSHEND (BAILE AN CHAISLEÁIN) 233**
- **SKIBBEREEN (AN SCIOBAIRÍN) .. 234**
 - Inish Beg Estate Gardens • Le lough Hyne

DE SKIBBEREEN À GLENGARRIFF

- **BALTIMORE (DÚN NA SÉAD) 236**
- **L'ÎLE DE SHERKIN..... 239**
- **L'ÎLE DE CAPE CLEAR (OILÉAN CHLÉIRE) 240**
- **LA PÉNINSULE DE MIZEN HEAD..... 242**
 - Schull • Crookhaven • Mizen Head • La Coast Road
- **DURRUS (DUBH ROS)..... 248**
- **LA PÉNINSULE DE SHEEP'S HEAD 249**
- **BANTRY (BEANTRÁI)..... 250**
 - Gougane Barra
- **GLENGARRIFF (AN GLEANN GARBH) 255**
 - L'île Garinish • La forêt de Glengarriff
- **LA PÉNINSULE DE BEARA..... 258**
 - Le Healy Pass et le Glanmore Lake • Adrigole • Castletownbere (Baile Chaisléain Bhéara) : l'île de Bere • Allihies : le chemin et le musée des Copper's Mines, l'île de Dursey et la plage de Garnish • Eyeries : le Gleninchaquin Park, les Derreen Gardens à Lauragh et la Healy Pass Road

LE RING OF KERRY

- **LA KERRY WAY..... 265**
- **SE DÉPLACER EN BUS..... 265**
- **KENMARE (AN NEIDIN)..... 266**
 - Bonane Heritage Park
- **SNEEM (AN TSNAIDHM) 272**
 - Staigue Fort
- **CAHERDANIEL (CATHAIR DHÓNAILL) 273**

- **WATERVILLE (AN COIREÁN)** 275
 - Skellig Ring • L'intérieur de la péninsule
- **L'ÎLE DE VALENTIA (OILÉAN DAIRBHRE)** 278
- **PORTMAGEE (AN CALADH)** 280
- **LES ÎLES SKELLIG** 281
- **CAHERSIVEEN (CATHAIR SAIDHBHÍN)** 282
- **DE CAHERSIVEEN À KILLORGLIN** 285
 - Glenbeigh • Kells Bay • Ross-beigh • Le lough Caragh
- **KILLORGLIN (CILL ORGLAN)** 285
 - Kerry Bog Village Museum
- **KILLARNEY (CILL ÁIRNE)** 287
 - The Heights of Aghadoe • Ross Castle • Upper Lake • Killarney National Park • Torc Waterfall • Lady's View • Le Carrantuohill • Le gap of Dunloe • O'Sullivan's Waterfall

DE LA PÉNINSULE DE DINGLE AU SHANNON

- **LE DINGLE WAY (SLI CHORCA DHUIBHNE)** 302
- **LA FILLE DE RYAN (LE FILM)** 302
- **DINGLE (AN DAINGEAN)** 303

VISITE DE LA PÉNINSULE

- **À VOIR. À FAIRE DANS LA PÉNINSULE** 316
 - Le long de la Sleá Head Drive
 - Ballyferriter (Baile an Fheirtéaraigh) • En poursuivant encore le long de la Sleá Head Drive • Dans le nord et l'est de la péninsule
- **RANDONNÉES DANS LA PÉNINSULE DE DINGLE** 320

DE TRALEE À LIMERICK

- **TRALEE (TRÁ LÍ)** 320
 - Blennerville Windmill Visitor's Centre • Le canal de Blennerville • La cathédrale et les églises d'Ardfert • La plage de Banna
- **LISTOWEL (LIOS TUATHAIL)** 325
 - Ballylongford • La traversée du Shannon
- **ADARE (ÁTH DARÁ)** 327
 - Flying Boat & Maritime Museum à Foynes
- **LIMERICK (LUÍMNEACH)** 329
 - Bunratty Castle • Le lough Gur • Le lough Derg

LE COMTÉ DE CLARE

- **ENNIS (INIS)** 337
 - Dysert O'Dea • Quin Abbey
- Craggaunowen, The Living Past à Kilmurry

LA CÔTE OUEST DU COMTÉ DE CLARE

- **LOOP HEAD, KILKEE ET LA CÔTE VERS QUILTY** 342
- **MILTOWN MALBAY ET SPANISH POINT** 343
- **LAHINCH (AN LEACHT)** 344
- **ENNISTYMON (INIS DIOMÁIN)** ... 346
- **CLIFFS OF MOHER (LES FALAISES DE MOHER)** 347
- **DOOLIN (DÚLAINN)** 348
- **LISDOONVARNA (LIOS DÚIN BHEARNA)** 352

LA RÉGION DU BURREN

- **COROFIN (CORA FINNE)** 358
- **KILFENORA (CILL FHIONNÚRACH)** 359
 - Noughaval • La route Corofin-Ballyvaughan : Carron Church, Caherconnell Fort et le dolmen de

Poul nabrone • La route Killinaboy-Carron : Carron-Turlough, les *wedge tombs*, les *polje* et Kilcorney, Cahercommaun Fort, Burren Perfumery à Carron, East Burren View

et Kilmacduagh Monastery

- **BALLYVAUGHAN (BAILE UI BEACHÁIN)** 362
- Gleninagh Castle • Randonnée sur le massif de Black Head

LES ÎLES D'ARAN (OILEÁIN ÁRANN)

- **L'ÎLE D'INISHMORE (INIS MÓR)** .. 367
- **L'ÎLE D'INISHMAAN (INIS MEÁIN)** 372
- **L'ÎLE D'INISHEER (INIS OÍRR)** 372

LE CONNEMARA

- **GALWAY (GAILLIMH)**..... 375
- Kinvara (Cinn Mhara) • Coole Park • Thoor Ballylee • Athenry
- Clonfert Cathedral • Clonmacnoise

DE GALWAY À CLIFDEN PAR LA CÔTE

- **SPIDDAL (AN SPIDÉAL)** 394
- **CARRAROE (AN CHEATRÚ RUA)** 394
- Pearse's Cottage à Inbhear
- **CARNA**..... 395
- **CASHEL (AN CAISEAL)** 395
- Ballynahinch Castle à Recess
- **ROUNDSTONE (CLOCH NA RON)** 397
- Gurteen Bay (Port na Feadoige) • Dog's Bay Strand • Ballyconneely

DE GALWAY À CLIFDEN PAR LES TWELVE BENS

- Oughterard, Maam Cross et Recess • Corrib Lake • Brigit's Garden à Roscahill • Aughnanure Castle • Glengowla Mines • Le Ben Lettery • La Western Way
- **CLIFDEN (AN CLOCHÁN)** 402
- Dan O'Hara Heritage Centre à Lettershea • Omev Island

DE CLIFDEN À LEENANE

- **CLEGGAN (AN CLOIGEANN)** 410
- **INISHBOFIN (INIS BO FINNE)** 412
- **LE CONNEMARA ET LE MAYO DES RANDONNEURS**..... 414
- **LETTERFRACK (LEITIR FRAIC) ET LA PRESQU'ÎLE DE RENVYLE (RINN MHAOIL)** 416
- Connemara National Park
- Kylemore Abbey and Gardens
- Connemara Ocean and Country Museum
- **LEENANE (AN LIONAN)**..... 419
- **CONG (CUNGA)** 422
- Balade sur le mount Gable
- Cong-Leenane à vélo • Ross Errilly Friary

LES COMTÉS DE MAYO ET DE SLIGO

- **DE LEENANE À WESPORT** 427
- Louisburgh (Cluain Cearban)
- Clare Island (Oileán Chliara)
- **LE CROAGH PATRICK**..... 428
- Murrisk Abbey • Knock
- **WESTPORT (CATHAIR NA MART)**..... 429
- Ballintubber Abbey
- **NEWPORT (BAILE UÍ FHIACHÁIN)** 437
- Burrenshoole Abbey • Carrigahowley Castle (Rockfleet)

- **ACHILL ISLAND (OLÉAN ACLA) .. 439**
 - Achill Sound (Gob an Choire)
 - Doogea • Keel et Doogagh : Keem Beach, Croaghaun Mount, le village fantôme de Slievemore
 - Doogort (Dugort) : Bunnacurry et Ridge Point
- **LE NORD DU MAYO 446**
 - Ballycroy National Park • Poolatommish (Pullathomas) • Entre Poolatommish et Killala : Céide Fields Visitor's Centre
- **KILLALA (CILL ALA) 447**
 - Kilcummin Strand • Les vestiges préhistoriques : Rathfran et Breastagh • Moyne Abbey et Rosserk Abbey
- **BALLINA (BÉAL AN ÁTHA)..... 449**
 - Foxford • Straide (Strade)
- **CASTLEBAR (CAISLEÁN AN BHARRAIGH) 455**
 - The National Museum of Ireland – Country Life et Humbert Tower à Turlough
- **DE BALLINA À SLIGO 457**
 - Inishcrone, Easkey et Aughris Head
- **SLIGO (SLIGEACH)..... 458**
 - Les tombes mégalithiques de Carrowmore • Strandhill et le Vaya Seaweed Baths • Le tombeau de la reine Maeve • Le lough Gill • Parke's Castle à Fivemile Bourne • Rosses Point • Raghly Point • Glencar Lake et ses chutes d'eau • Le cairn de Creevykeel à Cliffony • Mullaghmore Head

LE SUD DE SLIGO

- **TUBBERCURRY (TOBAR AN CHOIRE)..... 467**
 - Carrowkeel Cemetery • Ox Mountains • Eagles Flying à Portinch
- **BOYLE (MAINISTIR NA BÚILLZ)..... 469**
 - Lough Key Forest Park • Arigna Mining Experience à Arigna

LE DONEGAL

- **LE TWEED DU DONEGAL 473**
- **BUNDORAN (BUN DOBHRAÍN) .. 474**
- **BALLYSHANNON (BÉAL AN MHUIRTHID) 476**
- **DONEGAL (DÚN AN NGALL) 477**
 - Le lough Eske • Bluestack Mountains • Donegal Craft Village
- **KILLYBEGS (NA CEALLA BEAGA) 482**
 - Saint John's Point • La plage de Finta • La Coast Road
- **KILCAR (CILL CHARTAIGH)..... 484**
 - Kilcar Way
- **CARRICK (CARRAIGH) 486**
 - Teelin • Les falaises de Slieve League (Sliabh Liag)
- **GLENCOLUMBKILLE (GLEANN CHOLM CILLE)..... 487**
- **LA ROUTE VERS ARDARA..... 490**
- **ARDARA (ARD AN RÁTHA) 490**
 - La route des grottes de Maghera • Assaranca Falls (cascades d'Assaranca) • Portnoo • Eco-tourism Centre à Killclooney
- **DUNGLOE (AN CLOCHÁN LIATH) ET THE ROSSES 493**
 - Burtonport
- **LA CÔTE ENTRE THE ROSSES ET SHEEPHAVEN..... 494**
 - Crolly (Croithlí) • Bloody Foreland Head • Tory Island (l'île de Tory – Oileán Thoraigh) • Falcarragh (An Falcarragh) • Dunfanaghy (Dún Fionnachaidh) : Horn Head Scenic Route, Dunfanaghy Workhouse, Doe Castle et Ards Forest Park
- **MOUNT ERRIGAL ET GLENVEAGH NATIONAL PARK .. 499**
 - Le tour des Derryveagh Mountains • Glebe House and Gallery
- **LA PÉNINSULE DE ROSSGUILL 501**
 - Downings • La plage de Tra na Rossan
- **LA ROUTE VERS LETTERKENNY 502**
- **FANAD HEAD (FÁNAID)..... 502**
- **RATHMULLAN (RÁTH MAOLÁIN)..... 502**
- **RAMELTON (RÁTH MEALTÁIN)... 504**
- **LETTERKENNY (LEITIR CEANAINN) 504**

- **LA PÉNINSULE D'INISHOWEN (INIS EOGHAIN)**..... 507
 - Grianán Ailigh • La croix celtique de Fahan • Bunrana • Le château des O'Doherty • Fort Dunree Military Museum à Dunree Head

- Doagh Famine Village sur Doagh Isle • Carndonagh et la Donagh Cross • Malin • Trawbreaga Bay
- **MALIN HEAD**..... 510
- **VERS L'IRLANDE DU NORD** 511

L'IRLANDE DU NORD (ULSTER)

- **ABC DE L'IRLANDE DU NORD (ULSTER)** 512
- **UN PEU D'HISTOIRE** 513
- **QUAND VISITER L'IRLANDE DU NORD ?** 517

- **LE ROUTARD EN VOITURE EN ULSTER** 517
- **LE ROUTARD À PIED EN ULSTER** 517
- **DERRY (DOIRE)** 518

LE NORD-EST : CÔTES ET GLENS (VALLÉES)

- **LA CHAUSSÉE DES GÉANTS (GIANT'S CAUSEWAY) ET LA CÔTE NORD**..... 531
 - Magilligan Point • Downhill Demesne, Hezlett House et Musenden Temple • La plage de Downhill • Bishops Road et le point de vue de Gortmore • Portrush • Dunluce Castle • Old Bushmills Distillery à Bushmills • Whitepark Bay • Port Ballintoy • Carrick-a-Rede
- **BALLYCASTLE**

- (BAILE AN CHAISIL) 540
- **RATHLIN ISLAND**..... 542
- **LES GLENS OF ANTRIM** 544
 - De Ballycastle à Cushendun par Torr Road : Fair Head, Murlough Bay et Torr Head • Cushendall et ses environs : Cushendall, Cushendun, Watertop Open Farm, la tombe d'Ossian et Waterfoot • Vers Ballymena et plus au sud : Glenariff Forest Park et Glenarm
- **LARNE (LATHARNA)**..... 548

BELFAST ET SES ENVIRONS

- **BELFAST (BÉAL FEIRSTE)** 549
 - Cave Hill Country Park • Belfast Castle • Ulster Folk and Transport

Museums à Cultra • Giant's Ring • Carrickfergus Castle • Hillsborough

LE SUD-EST : DE LA PÉNINSULE D'ARDS À ARMAGH

- **LA PÉNINSULE D'ARDS (UI EACHACH ARDA) ET LE STRANGFORD LOUGH** 572
 - Sur la rive est du *lough* : Mount Stewart House and Gardens et Grey Abbey à Greyabbey • Sur la rive ouest du *lough* : Scrabo Country Park, Castle Espie Wetland Centre et Nendrum Monastery à Mahee Island • La côte de la mer d'Irlande : Donaghadee • Au sud du *lough* : Portaferry et Strangford, Exploris et Castle Ward Estate
- **DOWNPATRICK (DÚN PHÁDRAIG)**

- ET LE PAYS DE SAINT PATRICK..** 578
 - Au nord : Inch Abbey, Killyleagh et Rowallane Garden • La péninsule de Lecale : Struell Wells, Saul et le reste de la péninsule
- **NEWCASTLE (AN CAISLEÁN NUA)** 581
 - Tollymore Forest Park • Castletwellan Forest Park • L'ascension du Slieve Donard • Murlough National Nature Reserve à Dundrum
- **LES MOURNE MOUNTAINS**..... 583
 - La route côtière de Newcastle à Newry : Annalong, Kilkeel, Greencastle, Rostrevor, le Kilbroney

Park et Warrenpoint • Dans les montagnes : Silent Valley et Attical

- **LE SOUTH ARMAGH** 585
- L'anneau du Gullion et la Slieve

Gullion Scenic Drive

- **ARMAGH (ARD MHACHA)** 586
- Navan Centre and Fort

L'OUEST : D'ENNISKILLEN AUX SPERRIN MOUNTAINS

- **ENNISKILLEN (INIS CEITHLEANN) ET LE FERMANAGH (FHEAR MANACH)** 590

• Au nord et au sud-est, dans les environs proches : Devenish Island et Castle Coole • Au sud et à l'ouest, un peu plus loin : Florence Court House, Marble Arch Caves Global Geopark et les Cui-lagh Mountains, Crom Estate et Sheelin Lace Shop and Museum à Bellanaleck • Sur la rive occidentale du Lower Lough Erne : Monea Castle, Tully Castle à Blaney et Forest Drive à Derrygonnelly • Sur la rive orientale du Lower Lough Erne : Castle Archdale Country

Park à Lisnarick, White Island, Kesh et Caldragh Graveyard sur Boa Island

- **BELLEEK (BEAL LEÍCE)** 601
- **LE COMTÉ DE TYRONE ET OMAGH (AN ÓMAIGH)** 602
- Ulster American Folk Park à Castletown
- **LES SPERRIN MOUNTAINS (NA SPEIRÍNÍ)** 604
- Découverte des Sperrin
- L'Ulster Way • Beaghmore Stone Circles • The Flax Mill à Dungenish • Près du Lough Neagh : Wellbrook Beetling Mill à Corkhill et la croix d'Ardboe

- **INDEX GÉNÉRAL** 628
- **OÙ TROUVER LES CARTES ET LES PLANS ?** 639

IMPORTANT : DERNIÈRE MINUTE

Sauf rare exception, le *Routard* bénéficie d'une parution annuelle à date fixe. Entre deux dates, des événements fortuits (formalités, taux de change, catastrophes naturelles, conditions d'accès aux sites, fermetures inopinées, etc.) peuvent intervenir et modifier vos projets de voyage. Pour éviter les déconvenues, nous vous recommandons de consulter la rubrique « Guide » par pays de notre site ● routard.com ● et plus particulièrement les dernières **Actus voyageurs**.